

天

津

新

诗

选

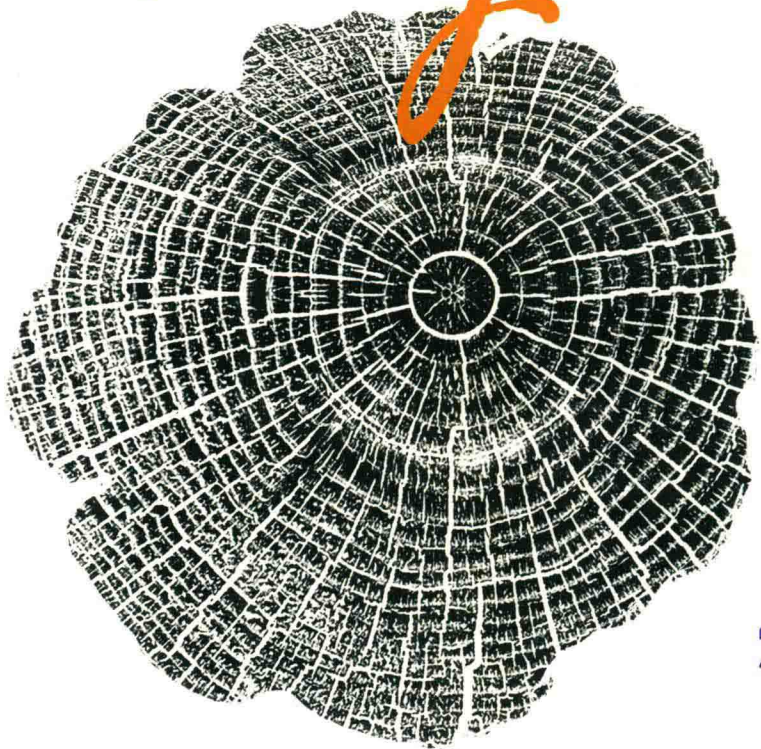
编

主编 李彬

Chief Editor: Li Bin

NEW

Poetry IN Tianjin



1917
-
2016



国际传播出版社
China Intercontinental Press

New Poetry in Tianjin

天津新诗选编

1917—2016

Chief Editor: Li Bin

Translators: Zhou Wei, Yang Bo, Zhai Wen

主编：李彬

翻译：周薇 杨波 翟文



国际传播出版社

China Intercontinental Press

图书在版编目 (CIP) 数据

天津新诗选编: 1917—2016: 汉英对照 / 天津市作家协会编; 杨波, 翟文, 周薇译著. -- 北京: 五洲传播出版社, 2016.12
ISBN 978-7-5085-3575-3

I . ①天… II . ①天… ②杨… ③翟… ④周…
III . ①新诗—诗集—中国—汉、英 IV . ① I226

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 290490 号

编委会

主 编: 李 彬
编 委: (按姓氏笔画排序) 王士强 罗振亚 黄桂元
特约编辑: 王忠琪
摄 影: 王姝蓉
协 调: 宋 丁
编辑单位: 天津市作家协会

本书部分文字作品稿酬由于各种原因无法及时发送给作者, 暂时由天津市作家协会创联部代管, 敬请相关著作权人及时和我们联系。
电话: 022-23395033, E-mail: clb23395033@163.com。

天津新诗选编 (1917—2016) (汉英对照)

主 编: 李 彬
翻 译: 周 薇 杨 波 翟 文
出 版 人: 荆孝敏
设计制作: 北京丰饶视觉科技有限公司
责任编辑: 宋博雅
出版发行: 五洲传播出版社
地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 6 层
邮 编: 100088
网 址: <http://www.cicc.org.cn> <http://www.thatsbooks.com>
发行电话: 010-82005927, 010-82007837
印 刷: 北京久佳印刷有限责任公司
版 次: 2016 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张: 20.25
字 数: 260 千字
定 价: 135.00 元

序

黄桂元

相较于国内的许多历史古都，天津应算是年轻的城市，但因其特殊的地理位置、政治影响和文化底蕴，天津在近代中国史中曾扮演过值得书写的重要角色。以1917年胡适在《新青年》发表《蝴蝶》一诗为标志，草创于“五四”启蒙时期的中国新诗已经走过了整整百年路程，而天津新诗的萌生几乎与之同步，也为顺理成章。与天津颇有渊源的梁启超先生曾是“诗界革命”的倡导者。来自津沽的弘一法师写于1914年的歌词《送别》，有学者认为是最早的中国新诗，虽属一家之言，却足见天津新诗在中国新诗史中的地位和作用不可低估。天津新诗的生成与赓续，是与梁启超、李叔同、李大钊、周恩来、邓颖超、曹禺、穆旦、辛迪、鲁藜、阿垅、孙犁等珍贵名字分不开的，他们对人类文化与华夏文明的贡献与传承，有如辉煌的丰碑，已经固化为天津新诗乃至整个中国新诗史中的永恒记忆。

如果我们翻检中国现当代文学史，可以发现一个有趣的亮点，在文学体裁的谱系中，诗歌专指新诗，而散文、小说、剧作等皆无“新”的修饰与区别，这显然自有“玄机”。在我看来，新诗的“新”，是对一种新的文学书写样式的认定和强调。过去年代，旧体诗词在中国古典文学中一直位居主流与常态，其至尊地位乃天经地义，有“文学中的文学”之说；而新诗的异军突起，以其矫

Preface

Huang Guiyuan

Tianjin is a young city with a short history compared to that of many ancient capital cities in China. Its geographic location and political and cultural backgrounds, however, pushed the city to the foreground in modern Chinese history. The modern poetry of China, with the publication of Hu Shi's *Butterfly* in *New Youth* in 1917 as its beginning, has spanned one hundred years, along with which came the new poetry of Tianjin. The city is where Liang Qichao, the initiator of "poetry revolution", spent much of his life. In 1914, Li Shutong, a native of Tianjin, composed his masterpiece *Farewell*, which has been considered by some scholars the first piece of modern Chinese poetry. All these are evidence of the significance of new poetry of Tianjin in Chinese literature. Its development and growth would not have been possible without the literary efforts of Liang Qichao, Li Shutong, Li Dazhao, Zhou Enlai, Deng Yingchao, Cao Yu, Mu Dan, Xin Di, Lu Li, A Long and Sun Li, whose contribution to the new poetry of Tianjin has left eternal marks in the history of Chinese poetry.

Looking through the modern and contemporary history of Chinese literature, we find it interesting that among all the literary genres, only poetry has a special reference to modern poems, while the other terms, like prose, fiction and drama, do not denote in particular the new type of literary development. This somehow shows that new poetry, as an exceptional poetic creation mode, has

枉过正之势，一度成为中国文学的主潮，奔流不息，硕果累累，蔚为大观。天津诗人以一种积极投入的姿态融入其间，百年来相生并进，命运与共，历经人生的喟叹、个性的觉醒、诗学的整合、“泥土”的植入、时代的洗礼、观念的嬗变、变革的重生等阶段，最终完成了从旧时代到新世纪的诗学转型和艺术跨越，并化为中国新诗的有机部分。《天津新诗选编（1917—2016）》是一个世纪的梳理、聚焦、检阅，意在描述百年天津新诗的轮廓、成果和流向，编选原则坚持以史为镜，不拘一格，海纳百川，兼容并蓄，以中英文的形式面世，力图真实显示天津新诗的演进轨迹和诗学脉络，经得住岁月的淘洗和验证。

还想说的是，《天津新诗选编（1917—2016）》的人选作品来源以报刊为主，多来自日渐发黄的纸媒，这是历史原因使然。事实上，新世纪互联网的大面积出现和普及，早已打破昔日纸媒一统天下的旧格局，网络文学平台的生命力、影响力，正在对诗歌的传统写作模式与传播方式产生颠覆性变革。诗作者利用现代网络信息载体抒发对世界、社会、人生的复杂感受，作为最重要的诗歌表达形式，必将为天津新诗的未来发展带来更多活力、动力和魅力。这是我们的共识，也是祈愿。

been warmly and widely received. Classical poems, art of all arts, had been dominating the ancient literature for long, but they were soon replaced by the poems in new forms which have undergone unprecedented development as the main stream of Chinese literature. Inspired by the city's poetic and cultural traditions and their individual pursuit of art, the poets in Tianjin, in response to the call of the times, have been devoting themselves to experimenting, transforming and perfecting the mode of writing new poems, and have thus played an indispensable role in modern Chinese literature. *New Poetry in Tianjin (1917–2016)* is an outline of the development of new poems in this area and a collection of a great variety of styles. The presentation of both the original poems and the English versions can help the readers better understand the history of the new poems in Tianjin and appreciate their poetic creativity.

What's more, most of the works in this anthology are selected from newspapers and magazines. However, the increasing popularity of E-publications has shattered the once dominating existence of paper media and the online literature has been setting the scene for a great literary renovation. Poems published online have become a major means for the poets to express and exchange their understanding of the world and the human beings, which will inject new vitality into the growth of Tianjin poetry. This is our belief and earnest hope.

目 录

- 18 送 别 / 李叔同
- 20 雨后岚山 / 周恩来
- 24 复 活 / 邓颖超
- 26 时光老人的新年祝贺 / 李霁野
- 32 孤 岛 / 阿垅
- 34 哨 / 阿垅
- 36 无 题 / 阿垅
- 40 老 了 / 曹禺
- 44 航 / 辛笛
- 46 风 景 / 辛笛
- 46 刈禾女之歌 / 辛笛
- 50 泥 土 / 鲁藜
- 50 一个深夜的记忆 / 鲁藜
- 52 山 / 鲁藜
- 56 旅 歌 / 邵冠祥

Contents

- 19 **Farewell** / Li Shutong
- 21 **Arashiyama After the Rain** / Zhou Enlai
- 25 **Back to Life** / Deng Yingchao
- 27 **New Year Greetings from Father Time** / Li Jiye
- 33 **A Lonely Isle** / A Long
- 35 **On Sentry Duty** / A Long
- 37 **The Untitled** / A Long
- 41 **We Are Old** / Cao Yu
- 45 **Sailing** / Xin Di
- 47 **A Scene of Beauty** / Xin Di
- 47 **Song of a Reaper** / Xin Di
- 51 **Soil** / Lu Li
- 51 **The Memory of Midnight** / Lu Li
- 53 **The Hill** / Lu Li
- 57 **A Song Along the Road** / Shao Guanxiang

- 58 诗八首（节选）/ 穆旦
- 60 旗 / 穆旦
- 62 春 / 穆旦
- 66 献 诗 / 方纪
- 70 团泊洼的秋天（节选）/ 郭小川
- 72 秋 歌 / 郭小川
- 80 沉默的竖琴 / 芦甸
- 82 我活得像棵树了 / 芦甸
- 86 老 树 / 孙犁
- 92 海河谣 / 闵人
- 96 麻雀的哲学 / 闵人
- 98 骆 驼 / 沙驼
- 102 我在钓饵与鱼之间 / 米斗
- 106 听涛曲 / 柴德森
- 112 你曾经是我的舞伴 / 林希
- 114 春 天 / 林希
- 118 黄昏黎明交替闯进房间 / 陈茂欣

- 59 **Poems (excerpts)** / Mu Dan
- 61 **Flag** / Mu Dan
- 63 **Spring** / Mu Dan
- 67 **To Grandma** / Fang Ji
- 71 **Autumn in the Tuanbo Lake (excerpts)** / Guo Xiaochuan
- 73 **Ode to Autumn** / Guo Xiaochuan
- 81 **Silence of a Harp** / Lu Dian
- 83 **I Am Living Like a Tree** / Lu Dian
- 87 **An Old Tree** / Sun Li
- 93 **The Song of the Haihe River** / Min Ren
- 97 **Philosophy of the Sparrow** / Min Ren
- 99 **The Camel** / Sha Tuo
- 103 **Between the Bait and the Fish I Am** / Mi Dou
- 107 **Singing of the Pines** / Chai Desen
- 113 **Once You Were My Dancing Partner** / Lin Xi
- 115 **Spring** / Lin Xi
- 119 **Alternately the Dusk and the Dawn
Break into My Room** / Chen Maoxin

- 120 山 鬼 / 陈茂欣
- 124 我爱你，中华 / 苏阿芒
- 124 手 绢 / 苏阿芒
- 128 真切切看世界——写在眼镜厂 / 白金
- 130 海湾斟出欣慰 / 白金
- 134 因缺失让我感动——赞《千手观音》 / 冯景元
- 136 致友人 / 冯景元
- 144 仰望星空 / 温家宝
- 148 黑妻，红灯笼 / 李老乡
- 150 天 伦 / 李老乡
- 152 雪 / 颜廷奎
- 152 芽 / 颜廷奎
- 156 中 国 / 张雪杉
- 160 很想下雪 / 金同悌
- 164 如果草圣还活着 / 乔富源

- 121 **Mountain Ghost** / Chen Maoxin
- 125 **I Love You, China** / Su Amang
- 125 **The Handkerchief** / Su Amang
- 129 **To See the World Clearly—Written at the Spectacles Factory** / Bai Jin
- 131 **Honey from the Gulf** / Bai Jin
- 135 **Perfection out of Defects—In Praise of the Dance “Goddess of Mercy with One Thousand Hands”** / Feng Jingyuan
- 137 **To My Friends** / Feng Jingyuan
- 145 **Looking Up at the Starry Sky** / Wen Jiabao
- 149 **My Dark-Skinned Wife, the Red Lantern** / Li Laoxiang
- 151 **Family Bliss** / Li Laoxiang
- 153 **Snow** / Yan Tingkui
- 153 **A Sprout** / Yan Tingkui
- 157 **China** / Zhang Xueshan
- 161 **Longing for Snow** / Jin Tongti
- 165 **If the Master of Cursive Writing Is Still Alive** / Qiao Fuyuan

- 166 入夜，走过唐诗宋词 / 乔富源
- 172 黄果树大瀑布 / 伊蕾
- 174 独舞者 / 伊蕾
- 178 伤 者 / 许向诚
- 180 村 碑 / 许向诚
- 184 从今天开始 / 深耕
- 188 感谢生活 / 刘功业
- 192 牛的天性 / 黄桂元
- 196 荒野黄昏 / 段光安
- 198 山中落日 / 段光安
- 200 雕像——赠予晚年的艾青 / 宋曙光
- 204 母亲，是一条河 / 宋曙光
- 208 歌 王 / 王向峰
- 212 这是我儿子 / 王向峰
- 216 绝妙黑色 / 王晓满
- 220 我是谁 / 红杏
- 224 我爱的人算不上完美 / 林雪

- 167 **In the Night Came the Poetry** / Qiao Fuyuan
- 173 **Huangguoshu Waterfall** / Yi Lei
- 175 **Solo Dancer** / Yi Lei
- 179 **The Wounded** / Xu Xiangcheng
- 181 **The Stone Tablet** / Xu Xiangcheng
- 185 **From Today On** / Shen Geng
- 189 **Grateful to Life** / Liu Gongye
- 193 **Nature of a Cow** / Huang Guiyuan
- 197 **Dusk in the Wilderness** / Duan Guang'an
- 199 **Sunset in the Mountains** / Duan Guang'an
- 201 **A Statue—To Ai Qing** / Song Shuguang
- 205 **The River of Mother** / Song Shuguang
- 209 **The King of Folk Songs** / Wang Xiangfeng
- 213 **This Is My Son** / Wang Xiangfeng
- 217 **The Perfect Color of Black** / Wang Xiaoman
- 221 **Who Am I** / Hong Xing
- 225 **Not Perfect Is the Man I Love** / Lin Xue

- 226 在大地上风不为人知地吹着 / 林雪
- 232 幸福像花儿一样 / 萧沉
- 234 我的苦艾 / 萧沉
- 238 一地烂醉的花魂到处流浪 / 于剑文
- 242 巴掌·木棍 / 罗振亚
- 244 流 程 / 罗振亚
- 248 和儿子一起搓玉米 / 包宏纶
- 252 玻璃唇 / 惠儿
- 256 章子怡漂亮不漂亮 / 李伟
- 258 查一查这个圣诞老人 / 李伟
- 260 母亲在我腹中 / 图雅
- 264 虱子热爱农业文明 / 杜康
- 268 猪 泪 / 徐江
- 270 通往胸科医院食堂的过道 / 徐江
- 274 怀 念 / 君儿
- 276 歌 钟 / 君儿
- 278 我决定爱冰岛 / 岳兵

- 227 **The Wind Unknown Blew in the Vastness** / Lin Xue
- 233 **If Happiness Were a Flower** / Xiao Chen
- 235 **My Wormwood** / Xiao Chen
- 239 **Roaming Is the Drunken Soul of a Flower** / Yu Jianwen
- 243 **A Slap and a Wood Stick** / Luo Zhenya
- 245 **The Flow** / Luo Zhenya
- 249 **Stripping Corns off the Cobs with My Son** / Bao Honglun
- 253 **The Glass Lip** / Hui'er
- 257 **Is Zhang Ziyi Beautiful?** / Li Wei
- 259 **Look into This Santa Claus** / Li Wei
- 261 **Mother in My Belly** / Tu Ya
- 265 **The Lice Love Agricultural Civilization** / Du Kang
- 269 **The Tears of a Pig** / Xu Jiang
- 271 **The Pass to the Canteen of the Chest Hospital** / Xu Jiang
- 275 **Missing** / Jun'er
- 277 **An Ode to the Clock** / Jun'er
- 279 **To Love Iceland Is My Decision** / Yue Bing